

No. 41998

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan for the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (with related letters). Tokyo, 12 March 1993

Entry into force: *12 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Authentic text of the related letters: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au montage et à la réparation du système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes (avec lettres connexes). Tokyo, 12 mars 1993

Entrée en vigueur : *12 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Texte authentique des lettres connexes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, March 12, 1993

No. 13

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "System"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of the United States of America will authorize the assembly and repair in Japan of the System, which will be used by the Government of Japan.

2. The assembly and repair of the System will be undertaken by the industries of Japan, with the assistance of the industries of the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and any relevant arrangements concluded thereunder. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the Japan Defense Agency and the U.S. Department of Defense as the competent authorities of the two Governments concerning the assembly and repair in Japan of the System, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

千九百九十三年三月十二日に東京で

日本国外務大臣

渡辺美智雄

アメリカ合衆国

・ 特命全権大使 マイケル・H・アマコスト閣下

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、電子戦装置 AN/ALEQ-1 百三十一システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）について討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆

国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が使用することとなるシステムの日本国における組立て及び修理を承認する。

2 システムの組立て及び修理は、アメリカ合衆国の企業からの援助を得て、日本国の企業によって実施される。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく関連取極に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局である日本国防衛庁及び合衆国防省の代表者により締結される、システムの日本国における組立て及び修理に関する取極及びその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Tokyo, March 12, 1993

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHIO WATANABE
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RELATED LETTERS

Ia

DEFENSE SECURITY ASSISTANCE AGENCY
WASHINGTON, DC

Feb. 17 1993

In reply refer to: I-00374/93

Dear Mr. Nakata:

In recognition of the purpose of and subject to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, and pursuant to the Exchange of Notes concerning the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials (hereinafter referred to as the "System"), dated March 12, 1993 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), representatives of the United States Department of Defense (DoD) and the Japan Defense Agency (JDA) held discussions in order to conclude the detailed arrangement referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes. The following is the understanding of the DoD regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. The Government of the United States of America will authorize, by commercial export license, the assembly and repair of the System in Japan, which will be undertaken by the industries of Japan with the assistance of the industries of the United States of America. The DoD and the JDA recognize that the assembly and repair of the System will be made pursuant to direct contractual arrangements between Japanese and U.S. industries which will be implemented in accordance with this Arrangement and the Exchange of Notes. The JDA intends to purchase the System from the industries of Japan.

2. Any classified information and material which may be transferred between the United States of America and Japan in relation to the System will be furnished in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, and will, in particular, be afforded the protection pursuant to Section III and Annex B thereof, and applicable Japanese laws and regulations. Such classified material or information will be utilized only for the purposes of this Arrangement.

3. Any items, plans, specifications, technical data, or other information and material classified and furnished by either the DoD or the JDA to the other will be transferred only through government-to-government channels. Upon receipt, the information will be assigned a classification by the receiving party that will ensure a degree of protection equivalent to that required by the party furnishing the information.

4. All classified information and material communicated between the DoD and the JDA, including that subsequently released to the contractors, will be clearly identified as

DoD or JDA classified information or material and will be protected in accordance with the following principles:

- a. The recipient party will not release the information and material to third government or any other party without written approval of the providing party.
- b. The recipient party will afford the information and material a degree of protection equivalent to that afforded it by the providing party.
- c. The recipient party will respect and protect against disclosure of private rights, such as patents, copyrights, or other rights in data, which are involved in the information.

5. Each party will permit security experts of the other party to make periodic visits, when it is mutually convenient, for the purpose of discussing and observing its procedures and facilities for the protection of classified information and material furnished to it by the other party.

6. The recipient party will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspicion that classified information and material from the originating party has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient party will also promptly and fully inform the originating party of the details of any such occurrences and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrence.

7. Prior to the release of classified information and material to a contractor or subcontractor, the JDA will apply a comprehensive security plan based on the security requirements described in the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on March 8, 1954, and applicable laws and regulations pertaining thereto. The comprehensive security plan will contain, as a minimum, measures to:

- a. Ensure the capability of the facility to protect classified information and material.
- b. Limit access to the minimum number of qualified personnel whose duties require access to classified information and material.
- c. Enable periodic inspections by JDA and DoD officials, in addition to the periodic self-inspections to verify compliance with the comprehensive security plan.

8. The JDA will place each contractor or subcontractor under contractual obligation to comply with the comprehensive security plan and to enforce their obligations to the maximum extent of the law.

9. The JDA will exercise due prudence, both prior and subsequent to the award or approval of a contract or subcontract requiring or permitting access to classified information and material, to prevent the risk of unauthorized transfer of such information and material to a third country, firm, person, organization, or government which, in the judgment of competent JDA authorities, has ownership or control over the contractor or subcontractor.

10. The JDA will continue to enforce security provisions provided above after the completion of the program and during the period of time the System is in the JDA's inventory, unless agreed otherwise in writing by the DoD.

11. In the event of termination of the program, the above provisions regarding the use, retransfer, and protection of information and material will remain in full force and effect.

12. This Arrangement will be reviewed as required.

We would appreciate your agreement and understanding to the above Arrangement which enters into force on the date of your letter of confirmation and thereby will enable us to proceed with shipments related to this System. Thank you for your cooperation in this matter.

Sincerely,

GLENN A. RUDD
Deputy Director

Mr Tetsuo Nakata
Director General
Bureau of Equipment
Japan Defense Agency

IIa

JAPAN DEFENSE AGENCY
8-7-45 MINATO-KU
AKASAKA, TOKYO, JAPAN

March 12, 1993

Dear Mr. Rudd:

We have received your letter of today's date concerning the assembly and repair in Japan of the AN/ALQ-131 System (Electronic Countermeasures Pod) and related equipment and materials.

I would like to confirm on behalf of the JDA the understanding shown in your letter.

Sincerely,

KOHZO OIKAWA
Director, Coordination Division
Equipment Bureau

Mr. Glenn A. Rudd
Deputy Director
Defense Security Assistance Agency

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 12 mars 1993

No 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

En application de ladite disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont tenu des discussions relatives au Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod), ainsi qu'aux équipements et matériels connexes (ci-après dénommés conjointement le "Système"). Le texte ci-après représente le point de vue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les résultats des discussions mentionnées ci-dessus :

1. Conformément aux arrangements détaillés devant être conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera le montage et les réparations du Système au Japon, où il sera utilisé par le Gouvernement de ce dernier pays.

2. Le montage et les réparations seront confiés à des industries japonaises bénéficiant de l'assistance des industries des États-Unis d'Amérique.

3. Les présentes propositions seront mises en oeuvre conformément aux dispositions de l'Accord MDA et des arrangements pertinents conclus à ce titre. Les arrangements détaillés pour l'exécution seront ceux conclus entre les représentants des autorités compétentes de l'Agence japonaise pour la Défense et du Département de la Défense américain en tant qu'autorités compétentes des deux Gouvernements pour le montage et les réparations au Japon du Système, ainsi que de tous amendements ultérieurs à ce sujet.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent projet, et tous les arrangements qui seront pris dans ce contexte, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de proposer que, si le projet ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Michio Watanabe
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 12 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
MICHIO WATANABE

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

LETTRES CONNEXES

la

DEFENSE SECURITY ASSISTANCE AGENCY
WASHINGTON, DC

Le 17 février 1993

Référence: I-00374/93

Monsieur,

Dans le contexte des objectifs de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954 et conformément à l'Échange de notes concernant le montage et les réparations au Japon du Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes (ci-après dénommé "le Système"), en date du 12 mars 1993 (ci-après mentionné sous l'expression "Échange de notes"), les représentants du Département de la Défense des États-Unis (DoD) et de l'Agence japonaise pour la Défense (AJD) ont organisé des négociations pour mettre au point les arrangements détaillés mentionnés au paragraphe 3 de l'Échange de notes. Le texte ci-dessous reflète le point de vue du DoD en ce qui concerne les résultats des débats mentionnés ci-dessus :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera, au moyen d'une licence d'exportation commerciale, le montage et les réparations du Système au Japon, qui seront confiés à des entreprises de ce pays avec l'assistance des industries américaines. Le DoD et l'AJD conviennent que le montage et la réparation du Système seront faits conformément aux arrangements contractuels directement conclus entre les industries japonaises et américaines, et qui seront exécutés conformément au présent Accord et à l'Échange de notes. L'Agence japonaise envisage d'acheter le Système aux industries japonaises.

2. Les informations et le matériel classifiés, susceptibles d'être échangés entre les États-Unis d'Amérique et le Japon au sujet du Système, seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et bénéficieront notamment de la protection prévue à la Section III et à l'Annexe B de cette dernière, ainsi que de la législation et de la réglementation japonaises applicables. Ce matériel ou ces informations classifiés ne serviront qu'aux objectifs du présent arrangement.

3. Les articles, plans, spécifications, données techniques, ou autres renseignements et matériel classifiés et fournis soit par le DoD soit par l'AJD, seront transférés uniquement par l'intermédiaire des circuits gouvernementaux. Dès sa réception, l'information se verra attribuer une classification par la Partie d'accueil qui assurera un degré de protection équivalent à celui exigé par la Partie qui l'a fournie.

4. Tous les renseignements et matériel classifiés, communiqués entre le DoD et l'AJD, y compris ceux qui seront par la suite communiqués aux entrepreneurs, seront clairement identifiés comme informations ou matériel classifiés DoD ou AJD et bénéficieront d'une protection conforme aux principes suivants :

a) La Partie réceptrice ne communiquera aucun renseignement ou matériel à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans l'approbation écrite de la Partie qui les a fournis;

b) La Partie réceptrice accordera aux renseignements et au matériel un degré de protection équivalent à celui dont ils bénéficient de la part de la Partie qui les a fournis;

c) La Partie réceptrice respectera les droits privés, tels que brevets, copyrights, ou autres droits sur les données qui sont impliqués dans l'information, et assurera une protection contre toute révélation dans ce domaine.

5. Chaque Partie autorisera les experts en matière de sécurité de l'autre Partie à effectuer des visites périodiques, à une date mutuellement acceptable, pour examiner et observer les procédures et installations visant à assurer la protection des renseignements et du matériel classifiés qui ont été fournis par l'autre Partie.

6. La Partie réceptrice ouvrira une enquête pour tous les cas dont on sait ou que l'on soupçonne que les informations et le matériel classifiés de la Partie qui les a fournis ont été perdus ou communiqués à des personnes non autorisées. La Partie réceptrice informera rapidement et entièrement la Partie d'origine de tous les détails concernant ces incidents, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher tout renouvellement de ces incidents.

7. Avant la communication de renseignements et de matériel classifiés à un entrepreneur ou à un sous-traitant, l'AJD appliquera un plan complet de sécurité fondé sur les instructions en matière de sécurité décrites dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et sur la législation et la réglementation applicables à ce sujet. Ce plan général de sécurité contiendra au minimum les mesures visant à :

a) garantir l'aptitude de l'installation à protéger les renseignements et matériel classifiés;

b) limiter leur accès à un nombre minimum de personnel qualifié dont les fonctions exigent l'accès auxdits renseignements et matériel classifiés;

c) permettre des inspections périodiques menées par des fonctionnaires de l'AJD et du DoD en plus des contrôles périodiques ayant pour but de vérifier le respect des dispositions du plan général de sécurité.

8. L'AJD obligera chaque entrepreneur ou sous-traitant à respecter ledit plan général de sécurité et à appliquer ses dispositions dans toute la mesure permise par la loi.

9. L'AJD fera preuve de la prudence voulue, tant avant qu'après l'octroi ou l'approbation d'un contrat ou d'un sous-contrat exigeant ou autorisant l'accès aux renseignements et au matériel classifiés, en vue de prévenir le risque de transfert non autorisé desdits renseignements ou dudit matériel à un pays tiers, entreprise, personne, organisme ou gouvernement qui, de l'opinion des autorités compétentes de l'AJD, possède ou exerce un contrôle sur l'entrepreneur ou le soustraitant.

10. L'AJD continuera d'appliquer les dispositions relatives à la sécurité prévues ci-dessus après l'achèvement du programme et tout le temps pendant lequel le Système figure dans l'inventaire de l'AJD, sauf convention contraire donnée par écrit par le DoD.

11. En cas de cessation du programme les dispositions ci-dessus concernant l'utilisation, le retransfert et la protection des renseignements et du matériel conserveront toute leur force et leurs effets.

12. Le présent Arrangement sera réexaminé selon les besoins.

Nous aimerions que vous donniez votre accord à l'Arrangement ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de confirmation, et nous permettra ainsi de procéder à des expéditions de matériel lié au présent Système. En vous remerciant de votre coopération, veuillez etc.

Le Directeur adjoint,
GLENN A. RUDD

M. Tetsuo Nakata, Directeur général
Bureau de l'Équipement
Agence japonaise pour la Défense

IIa

AGENCE JAPONAISE POUR LA DÉFENSE
8-7-45 MINATO-KU
AKASAKA, TOKYO, JAPON

Le 12 mars 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour concernant le montage et les réparations au Japon du Système AN/ALQ-131 (Electronic Countermeasures Pod) et des équipements et matériels connexes.

Je suis heureux de confirmer, au nom de l'Agence japonaise pour la défense, notre approbation des dispositions figurant dans votre lettre.

Le Directeur, Division de la Coordination
Bureau de l'Équipement,
KOHZO OIKAWA

Monsieur Glenn A. Rudd
Directeur adjoint
Defense Security Assistance Agency

